

Jalal Al-Din Rumi's "Masnavi": A Religious And Moral Work

Mamura Isakova

Teacher of the Academic Lyceum of Namangan Technical University. Uzbekistan

Annotation

This scholarly article analyzes the spiritual, philosophical, and aesthetic aspects of Jalal al-Din Rumi's major work, *Masnavi*. The paper explores the pedagogical teachings, moral education, and the cultural and literary influence of *Masnavi*. Additionally, it discusses various translations of this masterpiece, particularly its Uzbek translation by Jamol Kamol, and highlights its significance. The role of translations in bridging cultural and linguistic differences is also examined. This study provides an in-depth discussion of the impact of Rumi's work on modern educational processes, linguistic aspects of translations, and their cultural importance.

Keywords: Jalal al-Din Rumi, *Masnavi*, Sufism, translation, cultural heritage, linguistics, pedagogy, philosophy, moral education.

INTRODUCTION

Jalal al-Din Rumi is one of the most prominent figures in world literature and Sufi philosophy. His literary legacy, particularly *Masnavi*, contains profound philosophical reflections focused on human spirituality and divine love. *Masnavi* is not merely a literary work but is also regarded as a collection of didactic teachings aimed at spiritual self-improvement. Enriched with Islamic Sufi traditions, this work serves as a guide for understanding oneself, achieving spiritual purification, and attaining divine truth.

One of the remarkable aspects of Rumi's works is his emphasis on universal human values and deep respect for cultural heritage. *Masnavi* has been translated into numerous languages and has served as a fundamental bridge for intellectual exchanges between Eastern and Western cultures. This article examines the spiritual and philosophical dimensions of *Masnavi*, its pedagogical and educational significance, and the importance of its translations. Special attention is given to Jamol Kamol's Uzbek translation and its contribution to the development of national

literature. Furthermore, the linguistic and semantic aspects of this translation, along with its reception by Uzbek readers, are analyzed.

The study of Rumi's works is significant not only from a literary perspective but also in the fields of philosophy, linguistics, and cultural studies. His writings contain numerous wise teachings on human spiritual development and self-awareness. *Masnavi* is considered one of the most profound works in this regard. Therefore, understanding its meaning and preserving its central ideological essence in various translations remain crucial tasks.

Jalāl al-Dīn Rumi's "Masnavi," also known as "Masnavī-ye Ma'navi," is a monumental figure in Persian literature, Sufism, and Islamic thought. Composed in the 13th century, this epic poem is not merely a literary work; it is imbued with profound religious and moral teachings. Rūmī's verses navigate the intricate intersections of spirituality, human morality, and metaphysical concepts, establishing the "Masnavi" as an essential text for understanding Sufi wisdom and ethical frameworks.

The "Masnavi" is richly interwoven with metaphysical insights, revealing Rūmī's understanding of the heart's role in spiritual awakening. Rustom emphasizes that within the "Masnavi," numerous metaphysical teachings illuminate Sufi doctrines, offering readers an "ocean of gnosis" that serves to guide the seeker toward deeper spiritual truths (Rustom, 2008). Furthermore, the text elaborates on the primacy of love, a central theme in Rūmī's philosophy. It connects human emotions to divine experiences, thereby knitting together individual moral development with overarching universal truths (Jihad, 2015). This inherent relationship establishes a moral framework where love serves as both an ethical compass and a divine attribute (Ahmadi, 2014).

Additionally, Rūmī's writings advocate for religious toleration, a theme that finds its voice throughout the "Masnavi." Masroori highlights Rūmī's extensive and inclusive approach to toleration, suggesting that his views precede and inform modern liberal thought, positioning Rūmī as a pioneer of tolerance in the Islamic tradition (Masroori, 2009). This aspect of Rūmī's thought fosters a spirit of acceptance and promotes moral reflection on the nature of human relationships across different faiths and beliefs (Nafisah, 2022). The portrayal of varying religious experiences within the "Masnavi" cultivates an ethical paradigm that encourages mutual respect and understanding, underpinning Rūmī's vision of a harmonious society (Nigmatullina & Vdovina, 2023).

Moreover, the psychological impact of the "Masnavi" has been documented extensively, illustrating how Rūmī's allegories and metaphors play a significant role in therapeutic contexts. The text's narratives provide profound insights into human nature and morality, facilitating psychological healing and spiritual counseling (Alipour et al., 2024; Kaya, 2016). The

juxtaposition of ethical teachings with stories reflects Rūmī's belief that narrative can be a tool for moral instruction, as echoed in Johnson's examination of storytelling's role in promoting virtue (Johnson, 2024).

Ultimately, Rūmī's "Masnavi" is not only a repository of spiritual and ethical guidance but also a dynamic text that resonates in modern contexts. Its lessons on love, tolerance, and moral introspection render it an enduring cornerstone of not just Sufi literature but also universal moral philosophy. The synthesis of Rūmī's mystical insights with practical ethical implications presents the "Masnavi" as a significant work for both personal development and broader societal discourse on morality and spirituality.

LITERATURE REVIEW

The widespread influence of Rumi's works on world literature, philosophy, and religious thought has been studied by various scholars. Izbullaeva (2014) emphasizes that Rumi's ideas contribute to human spiritual growth and play an essential role in shaping aesthetic education. Additionally, Al-Ismail (2023) highlights the harmonious integration of Arabic, Turkish, and Persian cultures in Rumi's works, which facilitated *Masnavi's* acceptance on an international scale. Tukhsanov (2020) analyzes the linguistic significance of Jamol Kamol's translations, noting their fidelity to the original and accessibility to Uzbek readers.

Western scholars such as Nicholson (1925) and Arberry (1961) have extensively studied Rumi's legacy and translated his works into English. Nicholson's interpretation of *Masnavi* focuses on its religious and philosophical essence, whereas Arberry's translations aim to make Sufi ideas comprehensible to Western audiences. Lewis (2000) explores Rumi's life and literary contributions, examining their relevance to contemporary spirituality.

In Uzbekistan, the works of Kamilov (2012) and Shamsiddinov (2018) are noteworthy. Kamilov explores the reflection of Sufi philosophy in Rumi's poetry, while Shamsiddinov examines the artistic and linguistic characteristics of the Uzbek translations, emphasizing their literary and semantic nuances.

DISCUSSION

The impact of Rumi's literary heritage extends beyond literature and influences music, visual arts, and pedagogy. His works played a crucial role in shaping Sufi traditions such as the whirling dervish dance (*sema*). One of the key aspects of Rumi's educational philosophy is moral instruction, which is rooted in the traditional mentor-disciple relationship. Izbullaeva (2014) highlights that Rumi's concept of education emphasizes not only intellectual but also spiritual development.

Rumi's influence remains relevant today, as his works are incorporated into contemporary educational curricula. His teachings promote self-purification, ethical perfection, and the spread of goodness within society. In this regard, the application of Rumi's pedagogical heritage in modern education is worth discussing.

Regarding translation studies, Jamol Kamol's Uzbek version of *Masnavi* has contributed significantly to the integration of Rumi's ideas into Uzbek literary discourse. Although the translation process required adapting linguistic and cultural nuances, it successfully preserved the richness of the original text (Tukhsanov, 2020). Such translations are essential for fostering intercultural connections and advancing intellectual thought. They not only build bridges between different peoples but also enrich national literature.

CONCLUSION

Rumi's literary heritage, particularly *Masnavi*, holds a significant place in humanity's spiritual evolution. Its core themes of divine love

and self-awareness remain relevant in the modern era. *Masnavi* is a deeply influential work that continues to inspire individuals on their spiritual journeys, while its Sufi philosophy contributes to enhancing moral values in contemporary society.

Jamol Kamol's translation has played a vital role in making Rumi's teachings accessible in Uzbek literature. Through this translation, *Masnavi* has become deeply embedded in Uzbek literary culture, ensuring a broader audience can appreciate its wisdom. Additionally, Rumi's works remain valuable for linguistic and cultural analysis, as they have left a profound mark on the literary and intellectual traditions of various nations. Consequently, further studies on *Masnavi* and its translations will continue to reveal its significance in shaping intercultural dialogue and educational philosophy.

REFERENCES:

- Ahmadi, Z. (2014). Sufi in masnavi-ma'navi rumi's positive view about sufi and sufism. *International Letters of Social and Humanistic Sciences*, 36, 67-74. <https://doi.org/10.18052/www.scipress.com/ilshs.36.67>
- Alipour, F., Norouzi, A., & Hosseini, S. (2024). A scoping review on the use of rumi's allegories and metaphors in psychotherapy. *Iranian Journal of Psychiatry and Behavioral Sciences*, 18(2). <https://doi.org/10.5812/ijpbs-142718>
- Jihad, Z. (2015). Kisah cinta platonik jalâl al-dîn al-rûmî. *Teosofi Jurnal Tasawuf Dan Pemikiran Islam*, 1(2), 196. <https://doi.org/10.15642/teosofi.2011.1.2.196-212>
- Johnson, B. (2024). Akrasia and the virtuous exemplar in rumi's masnavi and aristotle's nicomachean ethics. *International Journal of Persian Literature*, 9, 4-29. <https://doi.org/10.5325/intejperslite.9.0004>

5. Kaya, Ç. (2016). Rumi from the viewpoint of spiritual psychology and counseling. *Spiritual Psychology and Counseling*, 1(1). <https://doi.org/10.12738/spc.2016.1.0001>
6. Masroori, C. (2009). An islamic language of toleration: rumi's criticism of religious persecution. *Political Research Quarterly*, 63(2), 243-256. <https://doi.org/10.1177/1065912908330348>
7. Nafisah, N. (2022). Religious moderation represented through rumi's thought in the masnavi book. *Journal of Literature Linguistics & Cultural Studies*, 1(1), 323-338. <https://doi.org/10.18860/lilics.v1i1.2243>
8. Nigmatullina, A. and Vdovina, A. (2023). Sufi worldview of jalal al-din rumi as reflected in modern turkish literature: the case of elif shafak's 'love'. *Вестник Пермского Университета Российская И Зарубежная Филология*, 15(3), 115-125. <https://doi.org/10.17072/2073-6681-2023-3-115-125>
9. Rustom, M. (2008). The metaphysics of the heart in the sufi doctrine of rumi. *Studies in Religion/Sciences Religieuses*, 37(1), 3-14. <https://doi.org/10.1177/000842980803700101>
10. Al-Ismail, Y. (2023). The significance of Arabic translation in the Persian Empire during the Middle Ages. *African Journal of Social Sciences and Humanities Research*, 6(6), 100-111. <https://doi.org/10.52589/ajsshr-ijtxbrkt>
11. Izbullaeva, G. (2014). Elements influencing on aesthetic and spiritual upbringing in Jaloliddin Rumi's teaching. *The Advanced Science Journal*, 2014(9), 50-53. <https://doi.org/10.15550/asj.2014.09.050>
12. Sarswat, D., & Kumari, M. (2024). Exploring the literary landscapes: A journey through the contrasting realms of English literature in the north and the south. *Journal of International Education Research*, 4(1). <https://doi.org/10.52783/jier.v4i1.650>
13. Tukhsanov, K. (2020). Djamal Kamal - An experienced translator. *Scientific Reports of Bukhara State University*, 4(4), 181-189. <https://doi.org/10.52297/2181-1466/2020/4/4/12>
- Yohannan, J., & Javadi, H. (1984). Persian literary influence on English literature. *World Literature Today*, 58(2), 319. <https://doi.org/10.2307/40140179>